

NEXUS LINGUARUM

KÖSZÖNTŐ KÖTET A 80 ÉVES  
NYOMÁRKAY ISTVÁN AKADÉMIKUS  
TISZTELETÉRE

Szerkesztette  
Lukács István

ELTE BTK  
SZLÁV ÉS BALTI FILOLÓGIAI INTÉZET  
SZLÁV FILOLÓGIAI TANSZÉK  
BUDAPEST, 2017

SZAKMAI LEKTOROK  
Bańczerowski Janusz  
Jászay László

MŰSZAKI SZERKESZTŐ ÉS TÖRDELŐ  
Janiec-Nyitrai Agnieszka

© szerzők  
© ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék

Kiadja az ELTE BTK Szláv Filológiai Tanszék  
Felelős kiadó a Szláv Filológiai Tanszék vezetője  
Sorozatszerkesztő: Lukács István  
A borítót tervezte: Selley Tamás Ottó  
Nyomdai kivitelezés: Robinco Kft.  
ISSN 1789-3976  
ISBN 978-963-284-859-4

## TARTALOM

Bañcerowski Janusz	
Nyomárkay István akadémikus nyolcvan éves.....	9
Bajzek Lukač Marija	
Slovenska zemljepisna lastna imena na Gornjem	
Seniku in v Porabju.....	15
Bañcerowski Janusz	
Néhány gondolat a nyelvhasználat alapegységéről...	25
Császári Éva	
A szlovák szótárirodalom legújabb mérföldköve.	
Az első szlovák etimológiai szótár.....	43
Дудащ Мария	
Гневът в унгарската и българската фразеология...	51
Dudás Előd	
Kaj-horvát anyag Maks Pleteršnik szlovén–német	
szótárában.....	61
Dziewońska-Kiss Dorota	
Człowiek człowiekowi wilkiem – obraz wilka w języku	
polskim (w świetle związków frazeologicznych	
i przysłów).....	71
Федосов Олег	
Как достичь <i>совершенства</i> ?.....	81
Gyivicsán (Divičanová) Anna	
Rozmýšľanie o slovenskom národnom hnutí,	
o jazyku, o kultúre	
(Štefan Leška, Karol Straka, Ľudovít Haan).....	93
Gyöngyösi Mária	
A „törpe” Alekszandr Blok mitopoétikájában	
(Alakváltozatok és forrásaik).....	101
Imrichová Mária	
Slovenská právnická terminológia	
a problematika polysémie termínov.....	115
Jakovljević Dragan	
Književnost, novi mediji i postčitalačka generacija...	125

Janiec-Nyitrai Agnieszka	
Narošle postpamięci. Na marginesie węgierskiej trylogii Krzysztofa Vargi <i>Gulasz z turula, Czardasz     z mangalicą i Langosz w jurcie</i> .....	135
Janurik Szabolcs	
Angol mintára keletkezett tükörszavak a magyarban és az oroszban.....	147
Ясаи Ласло	
Средства грамматики и картина мира в русском языке.....	161
Kiss Szemán Róbert	
A katolikus irodalom mint újkori kulturális képződmény sajátosságai.....	173
Kroó Katalin	
Az irodalmi szövegben rejlő <i>megszólítás</i> szemiotikai alakzatáról.....	183
Лявинец-Угрин Марианна	
Современная лексикография русинского языка..	195
Лебович Виктория	
К вопросу литературной ономастики у И. Нечуя-Левицкого.....	207
Lukács István	
A horvát <i>Sibila</i> .....	219
Menyhárt Krisztina	
„Zöldségeket beszél”. A zöldségek a magyar és a bolgár közmondásokban.....	231
Михайлов Камен	
Via Danubius.....	243
Milosevits Péter	
Jovan Dučić versei Babits Mihály fordításában.....	255
Nagy István	
Íráspoétika, írásethosz. Marina Cvetajeváról.....	271
Палоши Ильдико	
Мультисубъектность как семантическая категория в русском языке.....	283

Pátrovics Péter	Aspektualität – Temporalität – Kasus – Referentialität und Wortstellung im Deutschen und in den slawischen Sprachen. Mutmaßliche Zusammenhänge.....	297
Pavičić Mladen	Ivan Prijatelj <i>A szlovének irodalma</i> című irodalomtörténeti áttekintéséről.....	307
Péter Mihály	Két költő a szerelem másodvirágzásától (Puskin és Tyutcssev).....	317
Ráduly Zsuzsanna	Eponimák a lengyel és a magyar egyházi terminológiában.....	323
Sárköziné Vandan Enhzaya	<i>Вдрузе Достоевского в монгольском переводе романа «Братья Карамазовы»</i> .....	335
Urkom Aleksander	Učenje stranog jezika u digitalnom dobu.....	343
Várnai Dorota	Renesans w Polsce i na Węgrzech.....	353
Vig István	Prebacivanje kodova u djelu „Az török áfium ellen való orvosság” (‘Lijek protiv turskoga opijuma’) Nikole Zrinskog.....	365
Zoltán András	Régi keleti szláv jövevényszavaink kérdéséhez.....	377
Zsilák Mária	A budai Egyetemi nyomda szlovák kiadványainak nyelvváltozatai az egységes modern irodalmi nyelv kialakulása tükrében.....	385

# Как достичь совершенства?

Олег Федосов

1. Академик Иштван Ньомаркаи в своей филологической работе всегда стремится к *совершенству*. Того же Глубокоуважаемый Юбилляр требовал и от своих учеников, в частности, от аспирантов, к числу которых принадлежал некогда и автор настоящих заметок. Достичь совершенства в филологической, исследовательской работе – задача сверхсложная, но стремиться к *усовершенствованию* должно.

Наше небольшое исследование будет посвящено способам языкового выражения идеи 'совершенства' в русском языке. Это группа родственных, однокоренных лексем, связанных с данным понятием. Ключевыми лексемами для анализа этой группы были выбраны существительные *усовершенствование* и – сегодня практически исчезнувшее из русского языка слово – *усовершенние*. Причина интереса к этим словам сходна с темами, которые всегда волновали акад. И.Ньомаркаи как исследователя: эволюция значений слов в связи с культурными и цивилизационными изменениями в жизни общества. Вот что писал акад. И.Ньомаркаи в одной из своих недавних статей:

„A szókincs-változások eszmei megindítója – mint említettük – a közérthetőségre való törekvés volt, amely nagyrészt az átvevő nyelv(ek) grammatikai rendszeréhez igazodó szóalkotást, de számos esetben az idegen nyelvi minták utánzást is jelentette” (NYOMÁRKAY 2016: 381).

С помощью данных из различных словарных и электронных источников, в частности, из Национального корпуса русского языка (далее: НКРЯ = [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), мы сделаем попытку проследить за судьбой вышеуказанных и схожих по значению лексем, за развитием и изменением их значений.

2. Корень слова *совершенство* настолько прозрачен, что даже не имеющий специальной филологической подготовки носитель русского языка способен провести ассоциацию со словами *вершина*, *верх*. Ряд живых идиом и коллокаций, напр.: *(быть) на верху блаженства*, *взять верх*, *вершина славы*, *совершить ошибку*, *дела вершились сами собой*, *свершение надежд*, *свершить подвиг*, *вершить суд и расправу*, *вершить судьбы (судьбами)*, *совершенствовать свой талант* и даже несколько тавтологическое *верх совершенства* («верх верха») подкрепляет это интуитивное знание, например:

- В конце концов не сырьевые биржи должны *вершить судьбу* России, а наше собственное представление о себе, о нашей истории и о нашем будущем. [Дмитрий Медведев. Россия, вперёд! (2009)]  
(Здесь и далее использованы текстовые примеры из НКРЯ.)

Одновременно становится прозрачной и мотивировка значения слова *совершенство* ('полнота всех достоинств, высшая степень какого-либо положительного качества', срав. БТС 2004: 1226), как реализации идеи достижения верха, вершины. Коллокация *верх блаженства* созвучна, например, с рифмой, к которой часто прибегали и известные российские поэты:

[...] Внимать вам долго, понимать  
Душой всё ваше *совершенство*,  
Пред вами в муках замирать,  
Бледнеть и гаснуть... вот *блаженство!*  
[А. С. Пушкин. Евгений Онегин / Глава осьмая /  
Письмо Онегина к Татьяне (1831)]

Известно, в славе нет *блаженства*,  
Но хочет всё душа моя  
Во всем дойти до *совершенства*.  
[М. Ю. Лермонтов. Слава (1830-1831)]

Развеселился, наконец,  
Измерил духа *совершенство*,  
Уверовал в свое *блаженство*  
И успокоился, как царь,  
Почувяв славу за плечами —  
Когда первосвященник в храме  
И голубь залетел в алтарь.  
[О. Э. Мандельштам. «Развеселился, наконец...»  
(1912-1913)]

Играя и маня,  
Лазурное вскрывалось *совершенство*,  
И он летел три ночи и три дня  
И умер, задохнувшись от *блаженства*.  
[Н. С. Гумилев. Орел (1910)]

Идея «достижения вершины» содержится уже и в самом глаголе *совершить* / *совершать*, который сегодня не имеет значения 'достижения полноты, высшей степени', как производное существительное. Так, М.Фасмер в своем этимологическом словаре объясняет происхождение глагола *совершить* через связь с понятием 'верха':

заимств. из цслав., ст.-слав. *сѣврѣшити* [...] Далее связано с *верх*. (ФАСМЕР 1987 /III: 705).

Происхождение глагола *совершенствоваться* (т.е. 'делать лучше, совершеннее') имеет уже лингвокультурную историю. По свидетельству акад. В.В.Виноградова это - один из многочисленных неологизмов XVIII в., созданный Н. М. Карамзиным, рядом с такими словами современного русского языка, как *общественность*, *промышленность*, *достижимый* и др. (ВИНОГРАДОВ 1999: 575). Сам же ученый, писатель и поэт к возможности *достичь совершенства* относился, по-видимому, сдержанно:

Не вымышляйте новых бед:  
В сем мире *совершенства* нет!  
[Н. М. Карамзин. Освобождение Европы и слава  
Александра I (1814)]

Производным от этого карамзинского неологизма можно считать и существительное *усовершенствование* (в этом значении присутствует как сам процесс достижения более совершенного состояния чего-либо, так и изменения, ведущие к улучшению). В этом значении слово использовалось, очевидно, уже и в конце XVIII и в 1-й половине XIX века:

- И суть люди, которые, взирая на утучненные нивы сего палача, ставят его в пример *усовершенствования* в земледелии. [А. Н. Радищев. Путешествие из Петербурга в Москву (1779-1790)]
- *Усовершенствованія* въ этомъ производствѣ не замѣчается, что, конечно, происходитъ отъ неприхотливаго вкуса простолюдиновъ. [Современныя замѣтки. Внутренныя извѣстія // «Современникъ», 1850]

Симптоматично, что и современные толковые словари в качестве иллюстраций часто используют контексты технологического, технического характера: *Вести работу по усовершенствованию прибора. Поступить на курсы усовершенствования программистов* (БТС 2004: 1400). Данные НКРЯ подтверждают факт, что существительное *усовершенствование* в современном русском языке ассоциируется главным образом либо с улучшением чего-либо технологического (технологического, производственного и т.п.), либо с усовершенствованием знаний и способностей, например, специалистов в какой-то области. Оно достаточно частотно (в основном корпусе НКРЯ общим объемом более 265 миллионов слов существительное *усовершенствование* встречается 2162 раза – данные на январь 2017 г.), например:

- Это стало результатом выбора наиболее эффективных объектов добычи, дальнейших технологических *усовершенствований* (таких, например, как увеличение плотности гидроразрывов), снижения маржи в сервисе и т. п. [Игорь Сечин. Есть ли альтернатива сценарию «50-60»? // «Эксперт», 2015]
- Например, мы применили новый вычислительный комплекс, заменив старые вычислительные средства, провели серьёзнейшие *усовершенствования* передающего устройства [...] Анатолий Чаплыгин. Триумф в Капустином Яру // «Воздушно-космическая оборона», 2003
- Таким образом, процесс исторического развития можно рассматривать [...] как выражение *усовершенствования артикуляции и речевого слуха*, а прогресс в произведениях искусств — как выражение развития эстетических способностей. [А. Н. Леонтьев. Биологическое и социальное в психике человека (1981)]

Даже в устном корпусе НКРЯ (где было найдено всего 18 примеров употребления) можно встретить это труднопроизносимое существительное в характерном устойчивом словосочетании:

- В тыща девятьсот восьмидесятом году меня направили на *курсы усовершенствования* учителей в московский физтех. [Д/ф из цикла «Письма из провинции», 2009]

Теперь обратим наше внимание на существительное, которое, очевидно, возникло ранее карамзинского неологизма и производного от него существительного *усовершенствование*, и некоторое время употреблялось параллельно с ним: это лексема *усовершеншение*. Современные толковые словари русского языка (см. ОЖЕГОВ 1949/1975: 771, БТС 2004: 1400) его не фиксируют (толкование дано только для лексемы *усовершенствование*), но в в основном корпусе НКРЯ было найдено 37 документов и 72 вхожде-

ния этого слова, и что самое удивительное – в примерах как XVIII, так и XX и даже XXI века, например:

- И так внешняя торговля величайшее имеет влияние и в *усовершенние* прилежания. [Н. И. Новиков. О торговле вообще (1783)]
- Сим удостоверяется сила и действие законов в настоящем и полагается твердое основание к постепенному их *усовершению* в будущем. [М. М. Сперанский. Обозрение исторических сведений о Своде законов (1833)]

Значения этого существительного здесь вполне соответствуют тем, которые приводятся (см. выше) для неологизма *усовершенствование*. Интересен, однако, факт, что реформатор, государственный деятель времен императора Александра Первого М.М. Сперанский пользуется этим словом еще несколько десятилетий после того, как, например, А.Н.Радищев (см. пример выше) уже в 1790-м году использует неологизм. Оба слова как в 18-м веке, так и сегодня – лексические средства книжного языка (срав. разницу в статистике основного и устного корпусов для *усовершенствование*), но тем не менее морфологическая структура неологизма (*у-со-верш-ен-ст-во-ва-ние*), казалось бы, делает его излишне сложным, длинным, т.е. несколько неудобоваримым для произношения и использования. Несмотря на это, именно это существительное победило и вошло в лексикон современного русского языка. Это подтверждают снова данные НКРЯ: все примеры употребления слова *усовершенние*, относящиеся к XX веку – это цитирование употреблений конца XVIII, начала XIX веков:

- В России с критикой различных способов обоснования анализа выступил С. Е. Гурьев в "Опыте об *усовершеннии* элементов геометрии" (1798). [А. Н. Колмогоров. Математика (1954-1987)]

- В 1807-м году, ноября 29, был образован, по Высочайшему повелению, особый «Комитета о усовершеннии духовных училищ». [Георгий Флоровский. Пути русского богословия (1936)]
- Среди пламенных споров о судьбах России, о вольности, о «будущем усовершеннии человечества» молчал, усмехался, потом вдруг вскакивал, хватал свой кивер с белым султаном. [Д. С. Мережковский. Александр Первый (1922)]

Русские писатели-классики XIX и XX века используют уже только неологизм:

- В последнее время бабы нашли выгодным красть у самих себя и сбывать таким образом пеньку, в особенности «замашки», — важное распространение и *усовершенствование* промышленности «орлов»! [И. С. Тургенев. Хорь и Калиныч (1847)]
- Книги по всем частям — по части лесоводства, скотоводства, свиноводства, садоводства, тысячи всяких журналов, руководств и множество журналов, представлявших самые позднейшие развития и *усовершенствования* и по коннозаводству и естественным наукам. [Н. В. Гоголь. Мертвые души (1842)]
- Мы с Аникой Панкратычем осенью поступаем в ваш пансион для *усовершенствования* во французских диалектах... [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы (1883)]
- Кипренскому было разрешено уехать в Рим «для *усовершенствования* в живописном мастерстве». [К. Г. Паустовский. Орест Кипренский (1936)]

В чем же причина того, что более сложное, длинное, плохо произносимое (даже для русских, не говоря уже об иностранцах) слово вытесняет своего предшественника, тем самым как бы нарушая лингвистический «закон экономики» речевой энергией?

Поясним это на примере из другого языка. Курьезным случаем функционирования закона экономии стала чешская разговорная словоформа обращения (форма вокатива жива в чешском языке) к женщине как к *товарищу* (вместо принятого ранее и сегодня обращения *paní / slečno*) - *souško*, как упрощенной формы от официально- *soudružko* в период социализма в Чехословакии. Комичность этого обращения в чешском, помимо прочего, дана созвучностью с деминутивом *ouško* (ушко), а форма эта прочно вошла в детский язык того времени (как обращение к воспитательнице или учительнице). Чешским читателям такие примеры хорошо известны хотя бы по прозам Й.Шкворецкого (J.Škvorecký), например, в романе *Чудо (Mirákl)* даже тюремный охранник так обращается к пожилой женщине. Не случайно форма *souška* получила толкование в словаре чешского лингвиста В. Шмидтовой, который описывает язык реалий „коммунистического тоталитаризма“ (Schmiedtová 2012: 159).

В одном из недавних интервью известный московский лингвист Е.В. Рахилина говорила:

- Значения слов меняются, и это процесс, который свойствен языку в любой период его истории. [...] Язык устроен так, что об упрощении не может быть речи: лингвисты знают, что всякий естественный язык в любой период своего существования представляет собой очень сложную систему. В ней важно все: и система звуков, и грамматика, и порядок слов, и лексика, и интонация, и даже сопровождающая речь система жестикуляции. Если в одной части системы происходит упрощение, то в другой – усложнение. (6.11.2015, цитировано по: rian.ru)

Очевидно, и ответ на поставленный нами выше вопрос не может быть однозначным. Однако, мы можем сделать предположение, что существительное *усовершенствование* вытесняет слово *усовершенние* по той причине, что послед-

нее меняет свое значение и сферу употребления: ей становится язык религии и церкви. В НКРЯ единственный пример на употребление слова *усовершенние* в наше время иллюстрирует этот факт:

- И нет предела *усовершеннию*, потому что совершенство и самых совершенных подлинно несовершенно. [А. И. Осипов. Ищущему спасения. Советы и предостережения // Церковь и время, 2005]

Если в конце XVIII, начале XIX вв. это слово означало именно усовершенствование как улучшение в самых различных сферах жизни (см. примеры выше: это промышленность, социальные институты, терминология и проч.), то позже оно используется только как духовно-религиозное понятие. Поэтому и в XX веке существительное *усовершенние* встречается исключительно редко и в соответствующем контексте, например:

- Отношение между религиозным и нерелигиозным познанием, между божественным и человеческим сводится к различию между бытием и небытием, к их диалектике: „Из единственности и полноты Своей, все в себе содержащей, из *совершенства* Своего Бог умаляется до Самоуничтожения, до абсолютного небытия, дабы существовал человек и *усовершился в Бога*. Самоуничтожением Своим Бог делает возможным бытие человека с русскими лексемами выше, умалением Своим – *усовершенние* его и полноту его обожения.“ (Карсавин Л.П. О началах (Опыт христианской метафизики). Берлин, 1925 / СПб., 1994 – цитируется по: [http://epistemology\\_of\\_science.academic.ru/520/%D0%9E](http://epistemology_of_science.academic.ru/520/%D0%9E))

И религиозные, и светские писатели используют по сей день в своем словаре и две более сложные формы композит с компонентом *само-* :

- Для религиозного мирозерцания не может поэтому быть ничего более дорогого и важного, чем личное *самоусовершенствование* человека, на которое социализм принципиально не обращает внимания. [П. Б. Струве. Интеллигенция и революция (1909)]
- В его богословии главными стали принципы *самоусовершенствования* и возможности достижения святости. [Роман Лункин. Христианский ответ обществу потребления // «Эксперт», 2013]
- Ника, ты гениальная, ты талантливая... никакой тяжести бытия... никаких натуженных движений к самопознанию, к *самоусовершенствованию*, к само... [Людмила Улицкая. Медя и ее дети (1996)]

Заметим здесь, что такие многосоставные сложные слова как *самоусовершенствование* вообще мало типичны для русского словообразования, но и здесь «исключение подтверждает правило». Номинация постоянно ставит языку задачи, некоторые способы решения которых показали наши примеры с русскими лексемами.

3. Теперь кратко обратим наше внимание на способы языкового выражение идеи 'совершенства' в венгерском языке, несмотря на то, что именно он не принадлежит ни к германским, ни к романским, ни к славянским языкам Европы, составляющим абсолютное большинство ее языкового многообразия, хотя и связан с языками этих семей множеством исторических, ареальных, культурных отношений.

Венгерские лексемы *tökéletes* (букв. совершенный, срав. степень *tökéletesebb*), *tökéletesít*, *tökéletesség* (букв. совершенствует, совершенство), по мнению венгерских этимологов, ведут свое происхождение от глагола *tökél* (TESZ 3/1976: 957-958) со значением 'teljessé, egészsé, éppé tesz' ('делать целым, полным, невредимым, т.е. делать лучше, совершеннее'), который в свою очередь выводится от глагола *tesz* ('делает, совершает действие') и связан по смыслу

с причастием *befejezett* ('законченный, свершённый'). Венгерские историки языка проводят здесь параллели с латинскими лексемами *facere*, *perficere*, *perfectus* со схожими значениями, и с немецкими *vollenden / vollendet*.

В немецком языке идею «совершенного» покрывает достаточно большое количество лексем. Приведем самые частотные слова для выражения описываемого явления:

*Einwandfrei*: безукоризненный, безупречный; *Tadellos*: безупречный, идеальный; *Fehlerfrei*: безошибочный, без изъянов; безупречный; *Vollständig*: полный; *Vollkommen*: абсолютный, идеальный.

Как видно из приведенных выше примеров, идея 'совершенного' в немецком языке покрывается тремя главными смыслами, а именно, отсутствие негативных характеристик, полнота описываемых сущностей и идея абсолюта, включающая две предыдущие характеристики. В русском же языке – это идея 'достижения верха'.

4. Заключение: потребности номинации являются в языке приоритетными, и путем переосмысления старой или образования новой лексической единицы называется новое (или по-новому интерпретированное) явление внеязыковой действительности, и уже сам язык делает выбор между различными альтернативами. Роль культурных (цивилизационных) факторов в этом сложном процессе несомненна, что – как мы надеемся – смогли проиллюстрировать и наши примеры.

## ЛИТЕРАТУРА

NYOMÁRKAY István, 2016: Nyelvi világtkép, tükörszavak és etimológia. *Magyar Nyelvtör* 140, 4/ 377-386.

ВИНОГРАДОВ В.В., 1999: *История слов*. Москва: РАН.

## СЛОВАРНЫЕ ИСТОЧНИКИ

БТС 2004: *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург.

ОЖЕГОВ С.И., 1949/1975: *Словарь русского языка*. Москва: „Русский язык“.

ФАСМЕР Макс Фасмер, 1987: *Этимологический словарь русского языка*. Москва: „Прогресс“.

SCHMIEDTOVÁ Věra, 2012: *Malý slovník reáliei komunistické totality*. Praha: NLN.

TESZ 3/1976: *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*. Budapest: Akadémiai Kiadó.